

Меморандум про співпрацю

між

Першою стороною

Німецьке товариство міжнародного співробітництва
(GIZ) ГмбХ (Виконавець)

Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5

65760 Eschborn, Німеччина

за дорученням

Федерального міністерства економічного
співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ)

Проект міжнародної технічної допомоги № 2019.1813.5

**«Зміцнення ресурсів для сталого розвитку
приймаючих громад на сході України»**

(надалі - Проект)

та

Другою стороною

Виконавчий комітет Первомайської міської ради
Харківської області

64102, Україна, Харківська область, м. Первомайський,
Прос. 40 Років Перемоги, 1

(надалі - Реципієнт)

що надалі іменуються разом «Сторони», та окремо -
«Перша сторона» та «Друга сторона».

Уклавши цей Меморандум про співпрацю (надалі –
Меморандум), Сторони засвідчують наміри щодо
співпраці для успішного впровадження погоджених
завдань і цілей у рамках проекту “Зміцнення ресурсів
для сталого розвитку приймаючих громад на сході
України”.

Сторони домовились про наступне:

Мета Проекту

Зміцнення відповідних адміністрацій та установ громади
з метою впровадження ефективного, орієнтованого на
попит та інтегрованого надання ними соціальних та
медичних послуг задля сталого та мирного розвитку
громади.

Завдання та цілі Проекту

***Розробка галузевих стратегій/концепцій надання
соціальних та медичних послуг***

Сектор соціального захисту та соціальних послуг:

- Визначення потреб населення міста у соціальних
послугах для подальшого прийняття управлінських
рішень щодо розвитку системи надання послуг;
- Визначення потреб населення міста у
соціальних послугах;

Memorandum of Cooperation

between

First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit
(GIZ) GmbH

Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5

65760 Eschborn, Germany

on behalf of

The Federal Ministry for Economic Cooperation and
Development of Germany (BMZ)

International Technical Aid Project No: 2019.1813.5

**“Strengthening resources for the sustainable
development of host communities in Eastern Ukraine”**

(hereinafter - Project)

and

Second Party

**Executive committee of Pervomaiskyi city council,
Kharkiv oblast**

64102, Ukraine, Kharkiv oblast, Pervomaiskyi city,
40 Rokiv Peremohy avenue, 1

(hereinafter - Recipient)

hereinafter collectively referred to as the Parties, and
separately referred to as the “First Party” and the “Second
Party”.

Concluding this Memorandum of Cooperation (hereinafter -
Memorandum), the Parties confirm their intention to
cooperate for the successful implementation of the agreed
tasks and goals in the frame of the project “Strengthening
resources for the sustainable development of host
communities in Eastern Ukraine”.

The parties agreed as follows:

Project objective

Strengthening of the relevant administrations and
institutions of the municipality to introduce effective,
demand-oriented and integrated provision of social and
medical services for sustainable and peaceful community
development.

Project tasks and goals

***Development of sectoral strategies / concepts for the
provision of social and medical services***

Social protection and services sector:

- Assessment of the needs of the city's population in
social services for further managerial decision making
regarding the development of the service provision
system;

- Оцінка наявних засобів та можливостей надання соціальних послуг;
- Розробка концепції надання соціальних послуг, включно з розрахунками витрат.

Сектор охорони здоров'я:

- Аналіз потреб населення міста у медичних послугах;
- Оновлення аналізу засобів та можливостей надання послуг у сфері охорони здоров'я;
- Розробка концепції посилення взаємодії закладів охорони здоров'я, включно з розрахунками витрат (може бути пов'язано з оновленням наявних стратегій КНП "Первомайської центральної районної лікарні" та КНП "Первомайського міського центру первинної медико-санітарної допомоги");
- Розробка концепції щодо популяризації здорового способу життя.

Розвиток секторів надання соціальних та медичних послуг

Сектор соціального захисту та соціальних послуг:

- Оновлення та поширення інформації про соціальні послуги;
- Поширення практики надання мобільних соціальних послуг для громадян, які не здатні до самообслуговування через старість, хворобу, інвалідність;
- Удосконалення системи підвищення кваліфікації працівників, які надають відповідні соціальні послуги;
- Покращення умов для ефективного функціонування установ соціального обслуговування (управління змінами);
- Покращення інтегрованого надання послуг на основі підходу «життєва ситуація» (у тому числі через ЦНАП).

Сектор охорони здоров'я:

- Популяризація здорового способу життя;
- Покращення умов для ефективного функціонування закладів охорони здоров'я (управління змінами);
- Удосконалення системи підвищення кваліфікації працівників, які надають відповідні медичні послуги.

Розробка та застосування стандартизованих процедур обслуговування та утримання будівель.

Очікувані результати від реалізації Проекту

- Покращені фахові навички у сфері соціальних та медичних послуг;
- Релевантні суб'єкти отримали підтримку у сферах стратегічного та організаційного розвитку;
- Покращена співпраця між секторами та всередині секторів;
- Покращені компетенції у питаннях партисипативного та інклюзивного планування оптимізації інфраструктури для надання послуг з урахуванням потреб, як частини розробки стратегії розвитку систем послуг;
- Покращені компетенції у питаннях утримання будівель.

- Assessment of the needs of the city's population in social services;
- Assessment of service provision capacities;
- Development of a concept for social services provision including cost calculations.

Health care sector:

- Analysis of the service needs of city's population;
- Update of analysis of service provision capacities in health care;
- Development of a concept of better networking of health care institutions and actors including cost calculations (could be linked to update existing strategies for CPMSD and for PCDH);
- Development of a concept of promotion of public health.

Development of sectors of social and medical services

Social protection and services sector:

- Updating and dissemination of information on social services provided;
- Strengthening mobile provision of social services for citizens who are incapable of self-care due to old age, illness, disability;
- Improvement of qualification system for of employees providing such services;
- Improvement of conditions for the effective functioning of the social service institutions (change projects);
- Improvement of integrated service provision based on "life situation" approach (incl. provision via/with CAS).

Health sector:

- Improvement of public health promotion;
- Improvement of conditions for the effective functioning of the health care institutions (change projects);
- Improvement of qualification system for of employees providing such health care services.

Development and application of standardized procedures for maintenance of social infrastructure buildings.

Expected results from Project implementation

- Improved professional skills in the field of social and medical services provision;
- Relevant actors received support in the areas of strategic and organizational development;
- Improved cooperation between sectors and within sectors;
- Improved competencies in participatory and inclusive planning of optimization of infrastructure for services delivery, as part of the defining the strategy of development of service systems;
- Improved competencies in maintenance of social infrastructure buildings.

Очікуваний вплив Проєкту на розвиток відповідної галузі або регіону

Проєкт сприятиме поліпшенню надання соціальних та медичних послуг. Від синергії результатів виникне позитивний ефект для взаємодії державних органів, органів місцевого самоврядування та громадських організацій. Проєкт матиме непрямий вплив на мирний та сталий розвиток громади.

Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Проєкту (оцінювання)

В рамках Проєкту медичні та соціальні заклади, що надають послуги, використовують відповідні результати оцінки потреб, проведеної ґендерно-диференційовано та партиципативно (включно з використанням цифрових технологій) задля поліпшення надання послуг.

В рамках Проєкту впроваджено заходи із прийнятих ґендерно-диференційованих галузевих місцевих стратегій або галузевих концепцій задля покращення надання соціальних та медичних послуг.

Розроблені процедури та процеси планування, складання бюджету та здійснення необхідних заходів з утримання будівель були застосовані в установах протягом терміну реалізації Проєкту.

GIZ здійснює моніторинг виконання заходів, досягнення запланованих результатів та оцінку впливу Проєкту. З цією метою GIZ може надсилати відповідних експертів. Друга Сторона братиме участь у моніторингу виконання заходів, досягнення запланованих результатів та оцінці впливу Проєкту, надаватиме підтримку експертам у їхній роботі та забезпечить доступ до усіх необхідних документів в межах повноважень та компетенцій, які містять інформацію щодо реалізації Проєкту.

Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках Проєкту

У випадку визнання доцільності GIZ надає підтримку у вигляді:

- Експертне консультування;
- Проведення заходів для співробітників установ соціальної та медичної сфери, а також відповідних департаментів, з метою покращення професійних компетенцій, а також зміцнення організаційних структур;
- Проведення заходів з обміну досвідом;
- Забезпечення обладнанням відповідно до узгоджених заходів згідно розроблених стратегій чи концепцій.

Зобов'язання Першої сторони

Перша сторона:

Несе відповідальність за загальний проєктний менеджмент, в т.ч. за залучення експертів, проведення закупівель та фінансування проєктних заходів.

Забезпечує поширення інформації про спільну співпрацю.

Expected impact of the project on the development of the relevant industry or region

The project will contribute to the improvement of the provision of social and medical services. The synergy of results will have a positive effect on the cooperation between government agencies, local governments and NGOs. The project will have an indirect impact on the peaceful and sustainable development of the community.

Quantitative and / or qualitative criteria for achieving Project results (evaluation)

Within the framework of the Project, medical and social institutions, which provide services, use the relevant results of the needs assessment, conducted in a gender-differentiated and participatory manner (including digital), to improve service delivery.

Within the framework of the Project, measures have been implemented from the adopted gender-differentiated sectoral strategies or sectoral concepts in order to improve the provision of social and medical services.

Developed procedures and processes of planning, budgeting and implementation of necessary measures for maintenance of buildings were applied in institutions during the Project implementation period.

GIZ conducts monitoring of the implementation of activities, the achievement of planned results and the impact assessment of the Project. For this purpose GIZ may send relevant experts. The Second Party will participate in monitoring of the implementation of activities, achieving the planned results and assessing of the impact of the Project, will provide support to experts in their work and provide access to all necessary documents that contain information on the Project within their mandate and competencies.

The list of equipment, works and services, intellectual property rights, and other purchased resources that are provided within the framework of the project.

If considered necessary GIZ provides support in the form of:

- Expert consultations;
- Conduction of measures for employees of social and medical institutions, as well as relevant departments, in order to improve professional competencies and strengthen organizational structures;
- Conduction of experience exchange activities;
- Provision of equipment in accordance with agreed measures within the developed strategies or concepts.

First Party Responsibilities

First Party:

Bears the responsibility for overall project management, including recruiting experts, conducting procurement and financing project activities.

Disseminates the information about joint cooperation.

Проводить моніторинг виконання Проєкту та досягнення результатів, оцінювання впливу Проєкту.

У випадку нецільового використання наданих Другій стороні матеріальних цінностей Перша сторона має право застосовувати відповідні заходи, а саме вимагати повернення матеріальних цінностей або компенсацію їх вартості за вирахуванням амортизаційних витрат.

Зобов'язання Другої сторони

Друга сторона:

Забезпечує формування координаційної та робочих груп для виконання Проєкту, а також визначає контактну особу;

Забезпечує доступність і залучення необхідного персоналу від місцевих департаментів/управлінь та комунальних закладів для реалізації погоджених заходів;

Забезпечує надання відповідних приміщень для проведення заходів, беручи до уваги спроможність громади;

В рамках Проєкту поширює свій досвід серед інших громад Дніпропетровської, Харківської та Запорізької областей з обраних тем: досвід планування та впровадження успішно завершених процесів розробки стратегії або концепцій, процеси управління змінами, процеси обслуговування будівництва тощо.

Гарантує цільове використання матеріальних цінностей та надає регулярні документальні підтвердження цього, а саме фото, відео матеріали за запитом GIZ;

Забезпечує безпеку та належний облік матеріальних цінностей, отриманих в рамках міжнародної технічної допомоги для досягнення мети Проєкту відповідно до Меморандуму;

Гарантує вчасне та якісне технічне обслуговування обладнання;

Забезпечує надання комунікаційної підтримки для просування спільної діяльності та результатів Проєкту, а саме:

- Надає фото- та/або відеоматеріали про процес роботи та результати діяльності;
- Ділиться діяльністю/результатами Проєкту в соцмережах (за наявності) і відмічає сторінки Кластеру: Facebook @GIZ: Perspectives for Eastern Ukraine, Instagram @giz_eastern_ukraine;
- Надає коментарі, цитати про Проєкт від керівників, учасників та бенефіціарів;
- Гарантує використання повної назви Проєкту, а також зазначає підтримку Німеччини в публікаціях на офіційних веб-сторінках та для медіа (прес-релізи, прес-анонси, тощо), використовуючи наступне формулювання: _____ (назва діяльності, заходу) виконується в рамках Проєкту GIZ «Зміцнення ресурсів для сталого розвитку приймаючих громад на сході України» кластеру «Перспективи розвитку східних регіонів України», що діє за дорученням уряду Німеччини.

Бере участь у моніторингу виконання заходів, досягнення запланованих результатів та оцінці впливу

Monitors the implementation of the Project and the achievement of results, evaluates the impact of the Project.

In case of misuse of the provided equipment the First Party may take appropriate measures, such as to demand to return the equipment or compensate its value net of depreciation and amortization expenses.

Second Party Responsibilities

Second Party:

Ensures the establishment of steering group and working groups for the implementation of the Project, as well as determines the contact person;

Ensures the availability and involvement of required staff of municipal departments and institutions in the implementation of agreed activities;

Provides adequate venues for the implementation of activities according to the existing potential;

Within the framework of the Project, shares its experience among other communities in Dnipropetrovsk, Kharkiv and Zaporizhzhia regions on selected topics: experience in planning and implementation of successfully completed processes of strategies or concepts development, change management processes, maintenance processes, etc.

Ensures proper use of the equipment and provides regular documentary evidence of this, such as photos, video materials upon request of the GIZ coordinator;

Provides proper security measures, proper accounting of material valuables received within the framework of international technical assistance to achieve the purpose of the Memorandum;

Guarantees timely and proper maintenance of the equipment;

Provides communication support to promote joint activities and results of the Project, namely:

- Provides photo and / or video materials about the work process and results of activities;
- Shares the activities / results of the Project in social networks (if available) and marks the pages of the Cluster: Facebook @GIZ: Perspectives for Eastern Ukraine, Instagram @giz_eastern_ukraine;
- Provides comments, quotes of directors, participants and beneficiaries about the Project;
- Guarantees the use of the full name of the Project, and indicates Germany's support in publications on official websites and for the media (press releases, press announcement, etc.), using the following wording: _____ (name of activity, event) is implemented under the GIZ Project "Strengthening resources for sustainable development of host communities in eastern Ukraine" cluster "Perspectives for the development of eastern regions of Ukraine", acting on behalf of the German government.

Participates in monitoring of the implementation of measures, achievement of planned results and impact

Проекту, надає підтримку експертам з моніторингу та забезпечує доступ до усіх необхідних документів в межах повноважень та компетенцій, які містять інформацію щодо реалізації Проекту.

Термін дії Меморандуму та строк реалізації Проекту

Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання та залишається чинним до 31 грудня 2022. У відповідності до доручення від BMZ Проект реалізується з 22 листопада 2019 р. по 31 грудня 2022 р.

Різне

Положення цього Меморандуму можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення є невід'ємною частиною цього Меморандуму та будуть оформлені окремими додатками.

Цей Меморандум не впливає на права та обов'язки Сторін, отримані в рамках будь-яких міжнародних або інших відносин.

Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням цим Меморандумом і не врегульовані ним, регламентуються нормами чинного законодавства України та відповідно до Рамкової Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування і технічне співробітництво від 29 травня 1996 року, ратифікованій Законом України від 24 січня 1997 року № 32/97-ВР, з доповненнями згідно з Угодою від 30 жовтня 1997 року.

Підписано у м. Первомайський, 10 липня 2020 року в двох екземплярах українською та англійською мовами; обидва тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважачу силу матиме текст англійською мовою.

Від Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ

Майк Маттес, керівник Проекту

Від

Виконавчого комітету Первомайської міської ради Харківської області

Міський голова м. Первомайський,
Бакшеєв Микола Миколайович

assessment of the Project, provides support to monitoring experts and provides access to all necessary documents that contain information on the implementation of the Project within the mandate and competencies.

Duration of the Memorandum

This Memorandum shall come into force from the date of signing and remain in force until December 31, 2022. In accordance with the BMZ commission, the Project is implemented from November 22, 2019 until December 31, 2022.

Miscellaneous

Provisions of this Memorandum may be amended and supplemented upon mutual consent of the Parties. All amendments and supplements shall constitute an inherent part hereof and shall be effected via separate annexes.

The Memorandum does not restrict any of rights and obligations accrued by the Parties under any international or other treaties.

All legal relations arising in connection with implementation of this Memorandum and not being covered by it, are regulated by the existing laws of Ukraine and in accordance with the Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine on Counseling and Technical Cooperation of 29 of May 1996, ratified by the Law of Ukraine of January 24, 1997, No. 32/97-BP, as amended by the Agreement of October 30, 1997.

Effected in the city of Pervomaiskyi city on 10 July 2020 in two original copies in Ukrainian and in English, both being equally authentic. In case of any discrepancy arising from interpretation, the copy in English shall prevail.

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Maik Matthes, Project Director

On behalf of

Executive committee of Pervomaiskyi city council, Kharkiv oblast

Pervomaiskyi city Mayor,

Baksheev Mykola Mykolaiovych